

Текст 26

Ҷизи тэхи

1. Мамби: бодун чики Ҷер эби. 2. Ӣолу тэ каҶихутыта каиби. 3. Сян нябитуй эбуда, Ҷита кезар дя погон ко. 4. Мана: «Обу толха диричухун диридоу. 5. Энчи керт ныхухуныд нехрогор. 6. Сэй коду нехругод. 7. Чи, кунь чи бякуд тор кабиз. 8. Модь ань керинь бихунынь дирез, ку дязумад комаз, тоны дязаз. 9. Модь диричуй сойза». 10. Мяке тэ торь мана нодуйда дез: «Дягу, модь диричуй сойза. 11. Сойзакон сэйир, керт модытар». 12. Чики базаза мадь, мяке тэ каҶихутыта небурыз. 13. Кезар ань пэмныда небурыз. 14. Кезар тэ' пиҶизиҶь мана: «Укуир бинэхун сёруызуреу дязурад. 15. Бемхузит нэху бяга ҶедаҶь пидад». 16. Мяке тэ чики дябхун Ҷокру базаза дягу. 17. КаҶихута тойз, каҶита тотре сыра тобахиныда бярикучь пя. 18. Кезар ань мяке' тэ' дез кудахан сэйира. 19. ПяуҶума, пииҶь кани. 20. МясиҶь кани, тэчизаҶь кани. 21. Обу дёдигон, мяси кунечей дёзеза. 22. Тэ понида тэкучиза ланокод тоориза. 23. Тэ Ҷот пярй, тэчизахуз ни пид. 24. Кезарури ҶолуоҶь лотахун каи. 25. Кунь низ нэруд, сыра киузиза депатаго. 26. Барихуда казу Ҷараа отэза. 27. Пи дябут тэ лытбираза энчи тэхизиту кухуру ни кань. 28. Киузную тэкучиза мею дят тоориза. 29. Точкуз касада тохуз кодхуда тет кате позеруби, мякда кани. 30. Тыза сойзан небе пиную сойзан нэтахуз. 31. Кезар ань поныда тонекун небе, сэйимад кома, обу кунь эдбута, модычь. 32. Чи, мяз озима. 33. Мякоз каса эчи накую нэ эчи озимахи. 34. Каса эчи тэ' нобкуҶь пя, нэ эчи ань тэкучиза ухахазда кирбахун отагуҶь пя. 35. Кезар кеунэкуз сэйира. 36. Тэ' сойза ода обуру' модычь керта ань омучь комриз. 37. Сыра тобахиныда бярикучь пя, обухору бунй ку. 38. Могад небурыз. 39. Наза педь пя. 40. Назахо ко ниу, омудь пя, локри нэда небида саме модыс ниу. 41. Омужай минхуда самехуз кунбиҶь пяза. 42. Кезар небе, саме ань пэмныда. 43. Чи, чи нодаза, сохозда сёкрудаза. 44. Чи мяз озима. 45. Мёз кебон тагуҶь мяке тэ дязура. 46. Кезар Ҷуль мят небурыз. 47. Локри мякоз тунисай энчи озима, Ҷолу тунй пядхун саме казаза. 48. Чики модычь, мяке тэ мана кезаруд: «Ҷень диричу сойза?» 49. Модь энчихун мосраз, бу ань Ҷий лытбира. 50. Модь энчи каказ, энчи ань модь касай. 51. Чи чукчи.

Два оленя

1. Говорили: в тундре это было. 2. Один домашний олень от стада отстал. 3. Долго ли бежал, встретился ему дикий олень среди земли. 4. Говорит: «Что за жизнь у тебя». 5. Человека на себе возишь. 6. Тяжелые нарты возишь. 7. Вот, как загривок-твой как облез. 8. Я же своим умом живу, куда захочу пойти, туда и иду. 9. Моя жизнь хорошая. 10. Домашний олень так ответил на услышанное: «Нет, моя жизнь хорошая». 11. Смотри лучше, сам увидишь. 12. Сказав эти слова, домашний олень к товарищам побежал. 13. Дикая олень тоже за ним побежал. 14. Дикая олень домашнему оленю смеясь сказал: «Ты бедненький, веревкой как привязанный ходишь». 15. От хозяина три шага сделать боишься. 16. У домашнего оленя на это ни одного слова нет. 17. К товарищам-своим дошел, подобно товарищам снег копытами разбрасывать стал. 18. Дикая же на домашних оленей издали смотрит. 19. Стало темно, ночь наступила. 20. Поднялся ветер, ударил мороз. 21. Вдруг ветер подул еще сильнее. 22. Пастух олешек-своих в тихое место привел. 23. Олени держатся вместе, холод им не страшен. 24. Один только дикий олень на равнине (на открытом месте) остался. 25. Как ни встанет, снег ему бока залепляет. 26. Еле дождался конца пурги. 27. Всю ночь пастух от оленей-своих никуда не отошел. 28. Утром перегнал олешков-своих на новое место. 29. Потом, после прихода товарища (смены), запряг в нарты четырех быков и уехал к чуму. 30.

Олени-его хорошо бегут, хорошо отдохнувшие ночью. 31. Дикий олень же за ними неподалеку бежит, посмотреть хочет, что как будет дальше. 32. Вот, показался чум. 33. Из чума мальчик с девочкой вышли. 34. Мальчик начал оленей распрягать, а девочка стала олешек из рук-своих хлебом кормить. 35. Дикий олень в сторонке смотрит. 36. Увидев хорошую пищу у оленя, самому есть тоже захотелось. 37. Стал копытами снег разбрасывать, ничего ведь не нашел. 38. Побежал в лес. 39. Стал искать ягель. 40. Ягель-то он нашел ведь, но только есть начал, как вдруг бегущего к нему волка увидел ведь. 41. Не поев, сразу от волка убежать начал. 42. Дикий олень бежит, а волк за ним. 43. Вот, вот, догонит, в горло вцепится (укусит). 44. Вот чум показался. 45. Около чума спокойно домашние олени ходят. 46. Дикий олень прямо к чуму побежал. 47. Вдруг из чума с ружьем человек выскочил, одним выстрелом ружья волка убил. 48. Увидев это, домашний олень спросил дикого: «Чья-двоих-нас жизнь хорошая?» 49. Я на человека работаю, а он меня бережет. 50. Я друг человеку, а человек же мой друг. 51. Вот все.

Комментарий с тексту 26

Сизи тэхи 'Два оленя'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

1. кақи-хуты-та 'от стада', буквально 'от товарищей своих', иногда в текстах употребляется русское заимствование для слова стадо - 'тада'.

3. няби-туй э-бу-да 'долго ли бежал'. Полипредикативная конструкция состоящая из причастия прошедшего времени и условного деепричастия бытийного глагола э-сь 'быть'. Основная функция условного деепричастия - зависимое сказуемое, буквально на русский язык эта конструкция переводится 'бегающий когда он был'.

5. ныху-хуны-д 'на себе', буквально 'своей силой'.

7. бяку-д то-р кабиз 'загривок-твой облез', буквально 'шерсть шеи-твоей упала'.

14.1. у-куи-р 'ты бедненький'. Местоимение 2-го лица осложнено суффиксом =куи, корый придает основе оттенок ласкательной жалости, сожаления. На русский язык переводятся словом 'бедненький'.

14.2. сэруй-зуреу 'как привязанный'. Глагол осложнен ограничительно-уподобительным суффиксом -зуреу.

16. чики дябхун 'на это', буквально 'этого в длину, в продолжении этого'.

19. пяусу-ма 'стало темно'. Качественный глагол осложнен суффиксом результата - ма.

19, 20. пии-сь кани, мяси-сь кани, тэчиза-сь кани 'настала ночь, буквально 'ночью стало', 'поднялся ветер, буквально 'ветром стало', 'ударил мороз. буквально, 'морозом стало'. Во всех этих примерах - транслативное значение, перехода из одного состояния

в другое. Это значение передается трехчленной конструкцией 'имя существительное в именительном падеже + глагол эсь 'быть' в инфинитиве (начальный гласный утратился и из аналитической конструкции данная конструкция превратилась в синтетическую) + глагол канись 'стать' в финитной форме.

22. тэ пони-да 'пастух'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально 'оленья держащий'.

24. кезару-ри 'только дикий олень'. См. Список аффиксов.

27. тэ лытбира-за энчи 'пастух'. Сложная лексическая единица, состоящая из трех компонентов 'оленья охраняющий (берегущий) человек'.

34. тэ-кучи-за 'олешек'. См. Список аффиксов.

36. о-да обуру' 'пищу'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, букв. 'съедобную вещь'.

37. буни 'ведь не'. Отрицательная частица, в семантике которой содержится и отрицание и утвердительная модальность.

41. ом-узай 'не поев'. Каритивное причастие, которое обозначает действие, которое еще не совершилось.

47. туни-сай 'с ружьем'. См. Список аффиксов.